



Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 2 : Χρήση πηγών και παράλληλων κειμένων

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

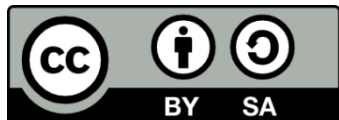
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Χρήση πηγών και παράλληλων κειμένων

Σχετικά με επαγγελματικά Ιταλικά στον
τουρισμό



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας (1/2)

1. Είδη τυριών και σύγκριση τους.
2. Διαχείριση διαφορετικών πολιτισμικών αντικειμένων.
3. Μεταφραστικά θέματα.
4. Λεξικά και λήμματα.
5. Εξάσκηση με λεξικά και παράλληλα κείμενα.
6. Μεταφραστικές στρατηγικές.
7. Τα λεξικά στη μετάφραση.



Περιεχόμενα ενότητας (2/2)

8. Τύποι ιταλικών και ελληνικών τυριών.
9. Αντιμετώπιση μεταφραστικών δυσκολιών.
10. Τουρισμός και ξένες γλώσσες.
11. Ασκήσεις για γλωσσικά πρότυπα.
12. Σχολιασμός μαθήματος και πρακτικών.



Σκοποί ενότητας

- Γνώση ορθής χρήσης πηγών και παράλληλων κείμενων για επαγγελματικά ιταλικά στον τουρισμό.



1. Είδη τυριών και σύγκριση τους

- Είδη ελληνικών τυριών και παράλληλα είδη ιταλικών τυριών.
- Κριτήρια με βάση τις <εικόνες του κόσμου> για παράλληλα είδη τυριών.
- Περιγραφές τυροκομικών προϊόντων.
- Γλωσσικά δάνεια.
- Τρόποι παρασκευής.
- Γεύσεις.
- Υφή.



2. Διαχείριση διαφορετικών πολιτισμικών αντικειμένων

- Η εξίσωση δυο αντικειμένων διαφορετικών πολιτισμών .
- Εικόνες του κόσμου και κατανόηση πραγματολογική των πολιτισμικών αντικειμένων.
- Γευστικός κόσμος.
- Μνήμη γευστικού κόσμου.
- Μνήμη πραγματικών χρήσεων.
- Σημασιολογικά και πραγματολογικά μεταδεδομένα.



3. Μεταφραστικά θέματα

- Μεταφραστικά προβλήματα [επιμέρους μεταφραστικές δυσκολίες καθολικών μεταφραστικών προβλημάτων].
- Για εξάσκηση δημιουργούμε σώμα παράλληλων κείμενων.
- Παράλληλα κείμενα.
- Συμμετρικές εικόνες δυο κόσμων [εκφρασμένων από 2 γλώσσες εργασίας].



4. Λεξικά και λήμματα

- Η υπέρβαση των λεξικών.
- Γενικά λεξικά και αποδελτίωση λημμάτων.
- Πραγματικός κόσμος και παράλληλα κείμενα.



5. Εξάσκηση με λεξικά και παράλληλα κείμενα

- Ασκήσεις αναζήτησης λημμάτων τυροκομικών προϊόντων, χαρακτηριστικών τους, τρόπου παρασκευής σε λεξικά.
- Η επαλήθευση μέσω παράλληλων κείμενων.



6. Μεταφραστικές στρατηγικές (1/3)

- Καλός μεταφραστής = μεταφραστής με στρατηγικές.
- Πως παγιώνουμε τις επιλογές μας σε παράλληλα κείμενα.
- Μεταφραστικές δυσκολίες: όταν δεν ξέρουμε μια λέξη του υλικού κόσμου την ψάχνουμε με εικόνες, ψάχνουμε στο διαδίκτυο, ψάχνουμε στο επαγγελματικό μεταφραστικό περιβάλλον, βοηθούμε και βοηθούμαστε, γνωρίζουμε τα όρια μας ως μεταφραστές, <win/win> στην συνεργασία μεταφραστών.



6. Μεταφραστικές στρατηγικές (2/3)

- Σημαντικοί μεταφραστές: συνεργασία Κακριδή και Καζαντζάκη για μεταφράσεις Ομηρικών Έργων.
- Συλλογικές μεταφράσεις.
- Δεν φοβάμαι τα μεταφραστικά λάθη.
- Αναθεώρηση μεταφράσεων και πρωτότυπο.



6. Μεταφραστικές στρατηγικές (3/3)

- Αλληλοσυμπληρούμενες συνθέσεις ομάδων μεταφραστών.
- Κανόνες μετάφρασης.
- Αναζητούμε εικόνες.
- Εντοπισμός σημασιολογικών αδιαφανειών.



7. Τα λεξικά στη μετάφραση (1/2)

- Παρουσίαση ενός καλού λεξικού.
- Θετικά χαρακτηριστικά λεξικών.
- Ανάγνωση και εντοπισμός σημασιολογικών αδιαφανειών.
- Σύμβολα λεξικών.
- Διαχρονική μετάφραση.



7. Τα λεξικά στη μετάφραση (2/2)

- Πραγματικός κόσμος και λεξικά.
- Επιλογή λεξικού και κείμενα που χρησιμοποιούμε.
- Επιλογή λεξικού και αξιολόγηση του.



8. Τύποι ιταλικών και ελληνικών τυριών

- Τύποι τυριών με βάση τα χαρακτηριστικά τους, την σκληρότητα τους, την παρασκευή τους, τη σύσταση τους, τα παράγωγα τους κατά την παρασκευή τους, την γεύση τους, το χρώμα τους.
- Παράλληλα τυροκομικά ελληνικά και ιταλικά προϊόντα.



9. Αντιμετώπιση μεταφραστικών δυσκολιών

- Μεταφραστικές δυσκολίες στα πολιτισμικά αντικείμενα.
- Άσκηση με εντοπισμό μεταφραστικών δυσκολιών.
- Εικόνες του κόσμου που επιτρέπουν να ορίσουμε συμμετρίες και ασυμμετρίες στα παράλληλα τυροκομικά προϊόντα.
- Άσκηση: κάντε ανάλογες αναζητήσεις.
- Άσκηση: αναζήτηση και επαλήθευση παράλληλων τυροκομικών με κασέρι [χρώμα, ύφη, γεύση (κασέρι, πεκορίνο, γραβιέρα)].



10. Τουρισμός και ξένες γλώσσες

- Συσχέτιση τουρισμού και ξένων γλωσσών.
- Τουρισμός και ξενόγλωσσα τμήματα.
- Αναδυομένη αγορά τουριστικών υπηρεσιών.
- Αγγελίες στα νησιά για ιταλομαθείς σε συνδυασμό με άλλες γλώσσες για τουριστικές υπηρεσίες.
- Ξένη γλώσσα για επαγγελματική χρήση.
- Γενική ξένη γλώσσα.
- Επαγγελματική ξένη γλώσσα και τουριστικές υπηρεσίες.



11. Ασκήσεις για γλωσσικά πρότυπα (1/2)

- Άσκηση με βάση ελληνικά κείμενα, για τα οποία κατασκευάζουμε τα παράλληλα τους και εντοπίζουμε γλωσσικά πρότυπα στην ιταλική.
- Παράδειγμα για γλωσσικά πρότυπα σχετικά με τη μαγειρική: λέξεις και ψευδολέξεις όπως ο «αυγοδάρτης» και «αυγογδάρτης» [ποια είναι η σωστή;]. Δεν τις ξέρετε: προφανώς δεν χρησιμοποιείτε το εργαλείο.
- Σημαντικό η περιγραφή εικόνας του κόσμου.



11. Ασκήσεις για γλωσσικά πρότυπα (2/2)

- Άσκηση: ονόματα όλων των εργαλείων μαγειρικής και ζαχαροπλαστικής και ιταλικά λινκ για τις παράλληλες εικόνες του κόσμου.
- Κάθε κείμενο είναι [υπό συνθήκες πολιτισμικής συμμετρίας] μεταφράσιμο στα ελληνικά.
- Το μεταφραστή διακρίνουν τα χαρακτηριστικά και οι στρατηγικές του.
- Άσκηση: χρήση λεξιλογικών και πραγματολογικών δεδομένων στα γεύματα.



12. Σχολιασμός μαθήματος και πρακτικών

- Σχολιασμός από τους φοιτητές και την καθηγήτρια σχετικά με την πρακτικότητα του μαθήματος και τη λειτουργικότητα του για την αποτελεσματική ανάπτυξη μεταφραστικών στρατηγικών με σκοπό τη διαμεσολάβηση.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Χρήση πηγών και παράλληλων
κειμένων». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή
διεύθυνση: http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

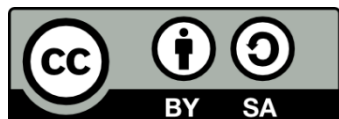
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

